



兰有秀兮 菊有芳

《并世双星：汤显祖与莎士比亚》

评论集

兰有秀兮 菊有芳

《并世双星：汤显祖与莎士比亚》

评论集

图书在版编目(CIP)数据

兰有秀兮菊有芳：《并世双星：汤显祖与莎士比亚》评论集 / 本社编.

-- 南昌：二十一世纪出版集团, 2017.3

ISBN 978-7-5568-1030-7

I. ①兰… II. ①本… III. ①书评-中国-现代-选集 IV. ①G236

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第036562号

兰有秀兮菊有芳：《并世双星：汤显祖与莎士比亚》评论集 本社编

-
- | | |
|------|---|
| 策 划 | 张秋林 |
| 责任编辑 | 简欢欢 李蒙蒙 |
| 美术编辑 | 彭 蕾 |
| 责任制作 | 熊文华 |
| 出版发行 | 二十一世纪出版集团（江西省南昌市子安路75号 330025）
www.21cccc.com cc21@163.net |
| 经 销 | 新华书店 |
| 印 刷 | 江西华奥印务有限责任公司 |
| 开 本 | 889 mm × 1260 mm 1/32 |
| 印 张 | 7.625 |
| 字 数 | 122千字 |
| 版 次 | 2017年5月第1版 |
| 印 次 | 2017年5月第1次印刷 |
| 书 号 | ISBN 978-7-5568-1030-7 |
| 定 价 | 20.00 元 |
-

赣版权登字—04—2017—150 版权所有·侵权必究

（凡购本社图书，如有缺页、倒页、脱页，由发行公司负责退换。

服务热线：0791-86512056）

目 录

Contents

跨越时空的对话（代序）/ 张秋林	003
汤、莎比较研究的一朵奇葩 / 邹自振	010
妄分轩轻的“危险” / 陈歆耕	025
给一个戏剧人的启示 / 陈彦	030
从心中酿造的一首诗 / 刘平	039
经典作家的伟大经验给我们的启示 / 邢小利	046
从“四通”看李建军的汤学与莎学研究 / 李兆忠	057
激情跨世通心语，大智超代谋鸿篇 / 郝雨	061
以“情”“思”编织天地文章 / 王兆胜	072
历史巧合的当代回响 / 丁东	083

纸背心情与气盛言宜 / 赵勇	091
穿越历史云雾的阳光 / 仵埂	107
《并世双星》的史家笔触与诗家韵致 / 陈定家	121
文学比较经典论题的当下意义 / 张国功	136
此时相望不相闻，愿逐月华流照君 / 石雷	152
文学批评的伦理之光 / 杨光祖	162
素锦着花，文质兼胜 / 王鹏程	182
新翻“比较”杨柳曲 / 惠雁冰	190
“双星”研究领域的“精神飞地” / 李云龙	200
在平行的比较中寻求文学的个性与共性 / 蔡清辉	220
《并世双星》是怎样写成的 / 李建军	231

兰有秀兮 菊有芳

《并世双星：汤显祖与莎士比亚》

评论集

图书在版编目 (CIP) 数据

兰有秀兮菊有芳：《并世双星：汤显祖与莎士比亚》评论集 / 本社编.

-- 南昌：二十一世纪出版社集团, 2017.3

ISBN 978-7-5568-1030-7

I. ①兰… II. ①本… III. ①书评 - 中国 - 现代 - 选集 IV. ①G236

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第036562号

兰有秀兮菊有芳：《并世双星：汤显祖与莎士比亚》评论集 本社编

-
- | | |
|------|--|
| 策 划 | 张秋林 |
| 责任编辑 | 简欢欢 李蒙蒙 |
| 美术编辑 | 彭 蕾 |
| 责任制作 | 熊文华 |
| 出版发行 | 二十一世纪出版社集团（江西省南昌市子安路75号 330025）
www.21cccc.com cc21@163.net |
| 经 销 | 新华书店 |
| 印 刷 | 江西华奥印务有限责任公司 |
| 开 本 | 889 mm × 1260 mm 1/32 |
| 印 张 | 7.625 |
| 字 数 | 122千字 |
| 版 次 | 2017年5月第1版 |
| 印 次 | 2017年5月第1次印刷 |
| 书 号 | ISBN 978-7-5568-1030-7 |
| 定 价 | 20.00 元 |
-

赣版权登字—04—2017—150 版权所有·侵权必究

（凡购本社图书，如有缺页、倒页、脱页，由发行公司负责退换。

服务热线：0791-86512056）

跨越时空的对话（代序）

——在《并世双星：汤显祖与莎士比亚》

出版座谈会上的发言

张秋林

深冬时节，万物肃穆而静美。今天，我们在这里隆重举行《并世双星：汤显祖与莎士比亚》出版座谈会。首先，请允许我代表二十一世纪出版社集团，向你们的到来表示热烈的欢迎和衷心的感谢！

今年是汤显祖与莎士比亚逝世四百周年。文化大家钱锺书先生曾说：“东海西海，心理攸同。”人类文明的进程，常常是异域而同辉，殊途而同归。汤显祖与莎士比亚，就是16世纪在东西方同时出现的两位伟大的文化人物。因为他们的并世出现，东西方的文明天宇，遥相辉映，华美璀璨。更因为他们对爱情的真挚表现、对人类精神困境和生活哲学的深刻思考、对真善美的高远

追求，他们的作品，他们的人格，他们所产生的文化力量，虽经历四百年时光的销蚀，却历久而弥新弥坚，至今令人念想，引人崇敬，也因此成为当今东西方世界相互促进交流理解、沟通融合的重要历史文化资源。

2015年的秋季，国家主席习近平访问英国，在英国伦敦金融城市政厅发表题为《共倡开放包容，共促和平发展》的重要演讲。他说：“中国明代剧作家汤显祖被称为‘东方的莎士比亚’，他创作的《牡丹亭》《紫钗记》《南柯记》《邯郸记》等戏剧享誉世界。汤显祖与莎士比亚是同时代的人，他们两人都是1616年逝世的。明年是他们逝世400周年。中英两国可以共同纪念这两位文学巨匠，以此推动两国人民交流，加深相互理解。”正是为了推动东西方文明互尊互鉴，在今年，中英两国举行了纪念两位文学巨匠的系列活动。在中国，多种汤显祖的作品集隆重出版，多种“临川四梦”重排上演，多种研究丛刊问世。

众所周知，我们二十一世纪出版社集团以少儿出版“安身”；事实上，在以重大题材出版“立命”方面，我们一直在努力，从未缺席。当如何面对世界讲好中国故事成为中国当下的重大课题时，我们以闻名天下的景德镇为题材，推出了《瓷上中国——China与两个china》，探索古老中国融会传统、结合时代精神进行文化创新的道路，作品出版后获得中宣部第十三届“五个一工程”奖；当西汉海昏侯墓惊艳问世，在全国范围内掀起如火如荼

的“海昏侯热”时，我们迅速推出了历史纪实小说《千古悲摧帝王侯——海昏侯刘贺的前世今生》，将该书打造为近年现象级的畅销书，为传承优秀文化遗产、打造新的历史文化名片做出一份贡献；当中国梦成为时代主旋律时，我们推出梦幻现实主义长篇小说《一百个孩子的中国梦》，借助孩子筑梦、追梦和圆梦的故事，为促进实现“两个一百年”奋斗目标、实现中华民族伟大复兴的中国梦凝心聚力，力尽出版人的责任与担当。今天，我们出版《并世双星：汤显祖与莎士比亚》这本书，正是为了响应习主席的建议与号召，努力通过这种纪念两位双峰并峙的世界文化伟人的方式，推动两国文化、东西方文明的理解与交流。

《并世双星：汤显祖与莎士比亚》一书的作者李建军先生，是国内知名的评论家、文化学者，也是我们二十一世纪出版社集团的老朋友，尤其是在我们的人文“杂志书”《悦读 MOOK》上，发表了大量思深文美的作品，为广大读者所熟知。这次他应邀创作这部作品，虽说对两位大家其人其文娴熟于心，但因为是向两位文学巨星四百年致敬之作，是首部汤公与莎翁的比较文学作品，尤其考验作者的学术与思想，需要付出温情与敬意。为此他不仅重读大量资料，穷究中外文史，以做到“人文互证”，还专程前往汤显祖的家乡朝圣寻踪，体验感怀。所谓“涉水深者得蛟龙，涉水浅者得鱼虾”，呕心沥血，经之营之，他终于如期拿出了这部三十余万字的精品。

开风气之先，得学术预流，《并世双星：汤显祖与莎士比亚》是首部汤显祖与莎士比亚比较文学作品。但我们深知，并世双星，共相辉映；每每与共，天下大同。将汤公与莎翁相提并论，我们并不是为了要强加轩轻，分出高低，而恰恰是追求在理解中共享人类文明，正如李建军先生在书中所说：“他们都是第一流的戏剧家和抒情诗人，都有不朽的作品流传下来。他们都是懂得爱的真谛的人，都写过充满诗意和悲感的爱情故事。他们都有伟大的人格和强烈的正义感，总是表现出批判现实的勇气和追求真理的激情。他们的人生哲学都具有低调而朴素的性质，都对人性的傲慢、贪婪和恣睢抱有警惕的态度，都对人类在追求权力和金钱等方面所表现出来的疯狂行为进行了尖锐的讽刺和批评。他们都反对战争和暴力征服，致力于培养人们认识和创造和谐生活的能力。”在增强文化自觉、文化自信，提高文化软实力成为中国人时代性命题的今天，并肩畅谈东西方文化，共享人类文明成果，这正体现了我们以前所未有的文化自信向现代文明致敬的胸襟与追求。

汤显祖是江西的骄傲。汤显祖的故乡抚州，素有“才子之乡”“文化之邦”的美誉，涌现了晏殊、曾巩、王安石、陆九渊、汤显祖等名儒巨公，孕育了舒同、游国恩、盛中国等现代文化名人。今年，在抚州、在江西，大张旗鼓地举行了一系列纪念活动。立于我们二十一世纪出版社大楼，推窗可见的近旁风景，就是著

名的抚河故道。由此上溯，它通往不远的抚州。这种地理上的连通，常常让作为出版人的我们内心由衷产生一种神秘而庄重的历史接续感、文化传承感。

经过三十年的发展，二十一世纪出版社集团已成为中国儿童文学出版的重镇，经济规模和总量连续四年蝉联全国地方少儿社第一。2016年是“十三五”开局之年，也是我们社“三十而立”后的第一年。到今年，我们将完成4.62亿的销售收入、8000万利润，市场占有率再次居同类出版社之首。我们深知，经济上的丰收，不是简单的数字的增长，更意味着广大读者与全社会对我们出版工作的认同、信任与支持。发展越快，规模越大，影响越大，社会对我们的期望也越大，我们肩上的责任也越重。我们希望通过出版更多的如《并世双星：汤显祖与莎士比亚》这样的精美出版物，来丰富我们的职业内容，提升我们的专业精神，践行我们的志业理想。

目 录

Contents

跨越时空的对话（代序）/ 张秋林	003
汤、莎比较研究的一朵奇葩 / 邹自振	010
妄分轩轻的“危险” / 陈歆耕	025
给一个戏剧人的启示 / 陈彦	030
从心中酿造的一首诗 / 刘平	039
经典作家的伟大经验给我们的启示 / 邢小利	046
从“四通”看李建军的汤学与莎学研究 / 李兆忠	057
激情跨世通心语，大智超代谋鸿篇 / 郝雨	061
以“情”“思”编织天地文章 / 王兆胜	072
历史巧合的当代回响 / 丁东	083

纸背心情与气盛言宜 / 赵勇	091
穿越历史云雾的阳光 / 仵埂	107
《并世双星》的史家笔触与诗家韵致 / 陈定家	121
文学比较经典论题的当下意义 / 张国功	136
此时相望不相闻，愿逐月华流照君 / 石雷	152
文学批评的伦理之光 / 杨光祖	162
素锦着花，文质兼胜 / 王鹏程	182
新翻“比较”杨柳曲 / 惠雁冰	190
“双星”研究领域的“精神飞地” / 李云龙	200
在平行的比较中寻求文学的个性与共性 / 蔡清辉	220
《并世双星》是怎样写成的 / 李建军	231

汤、莎比较研究的一朵奇葩

——评《并世双星：汤显祖与莎士比亚》

邹自振

2016年，对于东西方文化而言，是一个值得纪念的年份——汤显祖与莎士比亚逝世400周年。汤显祖的家乡江西，张秋林先生领衔的二十一世纪出版社集团隆重推出中国社会科学院文学研究所李建军研究员所著《并世双星：汤显祖与莎士比亚》一书，为“中英两国共同纪念这两位文学巨匠”^①增添了浓彩重笔。此书既有中国学者的传统的定向思维，又有西方学者的现代方法论，是汤、莎比较研究的一朵奇葩。认真梳理汤、莎比较的由来、发展与现状，仔细品读李建军此著的学术史意义，可以启迪比较文学更多的理性思考。其实，汤显祖的伟大无须莎士比亚来证明，

^① 2015年10月，中国国家主席习近平在英国伦敦金融城市政厅发表演讲，建议中英两国2016年共同纪念汤显祖、莎士比亚逝世400周年。

这两座分别隆起在亚、欧两端的巍巍高峰，永远在世界文化史中
等量齐观。

一、汤、莎比较的由来、发展与现状

最早将汤显祖与莎士比亚相提并论的是日本学者青木正儿
(1877—1964),他在1916年出版的《中国近代戏曲史》中写道:

显祖之诞生,先于英国莎士比亚十四年,后莎士比亚之逝世
一年而卒(按:实为同一年,青木氏判断有误),东西曲坛伟人,
同出其时,亦一奇也。^①

当伦敦的环球剧院正在上演《仲夏夜之梦》《罗密欧与朱丽
叶》时,东方庙会的中国舞台则在演出汤显祖的《牡丹亭》《邯
郸记》等剧作。汤、莎二人是同时出现在东西方的两颗最耀眼的
艺术明星。

莎士比亚开始传入中国,已经到了十九世纪中叶。1839年
林则徐在广东禁烟时组织人辑译《四洲考》,其中提到英国的四
位文学家,第一位就是“沙士比阿”(按:即莎士比亚)。早期阅
读过莎士比亚剧作的还有辜鸿铭等人。清末思想界代表人物严

^① [日]青木正儿:《中国近世戏曲史》,王古鲁译,北京:作家出版社,1958年版,第230页。

复、梁启超都在其译著中谈到莎士比亚，中文译名“莎士比亚”即为梁氏首创。1907至1908年，鲁迅先生在他的启蒙文章中论及莎士比亚，鲁迅把莎士比亚看作是健全人性的精神战士，并希望中国也能出现莎士比亚这样的精神战士来发出民族的声音。

莎士比亚戏剧的中译本肇始于20世纪20年代，梁实秋、卞之琳、朱生豪、孙大雨、方平、田汉、曹禺等大家都不同程度地翻译过莎翁的作品，由此，莎士比亚的戏剧作品逐渐传入中国，并于20世纪40年代开始出现莎翁全集译本，即曹未风译《莎士比亚戏剧全集》^①。

青木正儿虽是第一个把汤显祖与莎士比亚相提并论的人，但并未展开具体论述。我国最早将汤、莎做平行研究的学者是赵景深先生和徐朔方先生。赵景深在《汤显祖与莎士比亚》一文中，指出汤、莎二人有五个相同点：他们的生卒年相近；他们都是戏剧大家；他们的剧作都善于取材于前人的著作；他们都不太遵守戏剧的清规戒律；他们的作品也都哀怨感人。^②赵先生的论述虽未全面展开，但主要观点已相当清晰。

《汤显祖年谱》的作者、《汤显祖全集》的笺校者徐朔方先生的同名论文《汤显祖和莎士比亚》^③在赵景深先生的基础上对

① 贵阳：贵州交通书局出版，1942—1944年。

② 见《文史选刊》第9期，1946年。

③ 本文写于1963年春，原见《社会科学战线》1978年第2期，又见作者著：《论汤显祖及其他》，上海：上海古籍出版社，1983年版。